



# Des spectacles dans ta langue!

عروض بلغتك هذا الموسم

Spectacole în limba ta în acest sezon

Покази вашою мовою в цьому сезоні

Bu mevsimde senin kendi dilinde gösteriler

Shows in your language this season

نمایش ها به زبان شما در این فصل

Shfaqje në gjuhën e këtij sezoni

---

# Plus d'une langue. Un universel de la traduction au théâtre

Pour ouvrir sa programmation au plus large public, le TnS propose, dès cette saison, une offre de surtitrage multilingue : l'objectif de ce projet, inédit à l'échelle du théâtre public français, est d'inclure les personnes pour lesquelles la langue constitue une barrière réelle ou symbolique. Mais c'est aussi un moyen de déconstruire l'opposition entre universel et relativisme en proposant un *autre* universel, pensé comme l'élaboration collective — et toujours en chantier — d'un « nous ».

Entendre d'autres langues au théâtre, ce n'est pas seulement permettre le décentrement radical qui accueille une multiplicité de points de vue, vitale pour les artistes, c'est aussi un moyen de réaliser la démocratisation culturelle en ouvrant la programmation à une catégorie de population qui ne vient pas au théâtre parce qu'elle parle une autre langue que le français. Grâce à ce projet, nous visons d'accueillir dans nos salles 1650 à 2000 personnes allophones.

L'offre de surtitrage est donc pensée au TnS comme un outil-pilote d'inclusion pour le théâtre public qui aura vocation à être répliqué partout en France et en Europe. Il se construira autour des langues les plus parlées et des langues ADN du territoire, mais

aussi autour de celles qui font écho aux histoires racontées dans les pièces programmées. Cette offre de surtitrage entre évidemment en résonance avec le projet de Caroline Guiela Nguyen pour le TnS : faire entendre et exister une multiplicité de langues sur le plateau et dans le théâtre.

Lors des Galas, nous avons goûté le roumain dans *Valentina*; le farsi, le turc et l'arabe dans *Lucarne Année # 1*; l'alsacien et l'anglais dans *Je suis venu te chercher...* Au plus près des habitantes et des habitants, avec elles et avec eux, nous avons participé à l'élaboration concrète de ce que le philosophe Souleymane Bachir Diagne appelle un « universel de la traduction » ou « un universalisme vraiment universel ».

C'est un universel pratique, effectif, qui suppose un décentrement et, à défaut d'un apprentissage, une capacité d'écoute attentive des autres langues, notamment non-européennes.

Paraphrasant la phrase d'Albert Camus, Souleymane Bachir Diagne nous invite à oser «ré-imaginer Babel heureuse». Or, il n'existe sans doute pas de lieu mieux approprié que le théâtre public pour relever ce défi : renouveler nos imaginaires, inventer des récits multiples, célébrer la pluralité de nos langues qui est aussi un reflet de la pluralité de nos mondes. Comme le dit encore Bachir Diagne : «je suis quelqu'un qui croit et veut l'universel, mais un universel de la rencontre, un universel de la traduction, où les langues se rencontrent et se traduisent.»

Cette proposition d'un «universel de la traduction» est le prolongement du geste incluant les habitantes et les habitants dans le processus créatif qui

fait du théâtre une ressource commune. Ce que Caroline Guiela Nguyen a appelé «l'égalité d'estime» est au cœur du processus de traduction – tel qu'il se manifeste au théâtre – parce que cette réciprocité, dont nous avons tant besoin aujourd'hui, rend possible la création d'un imaginaire commun qui, au lieu d'effacer nos singularités, propose un espace réparateur de reconnaissance mutuelle.

Najate Zouggari, TnS – 1<sup>er</sup> juillet 2025

***“Je suis heureuse de pouvoir vous annoncer un programme inédit, ici, au Théâtre national de Strasbourg, que nous avons appelé : les Spectacles dans ta langue. Quand je travaillais sur Valentina, je suis allée à de nombreuses reprises dans les hôpitaux où j’ai constaté qu’on ne fournissait pas les services d’interprète aux allophones, ces personnes qui ne savent pas parler la langue de la communauté dans laquelle ils et elles habitent. Et, finalement, ces personnes n’ont pas accès à ce à quoi elles ont pourtant droit : un service public. Elles ne peuvent pas accéder au soin.***

***Je me suis alors dit : tiens, finalement, nous qui sommes un service public, quid des personnes qui ne parlent pas la langue française ?***

***Grâce à notre mécène, la Fondation Crédit Mutuel Alliance Fédérale, on a réussi à financer ce programme qui favorise l’accès à sept spectacles, traduits dans les langues les plus parlées par les allophones sur le territoire.***



***Vous aurez, par exemple, Valentina en roumain, anglais, ukrainien ; Prendre soin, en arabe, anglais, géorgien ; Andromaque, en dari, pashto, grec ; En attendant Oum Kalthoum, en arabe, turc, hébreu ; KO Brouillard, en arabe, farsi, turc ; Piano Man, en anglais, russe, arménien ; Dora et Franz, en yiddish, albanais, alsacien.***

***Je remercie évidemment la Fondation Crédit Mutuel Alliance Fédérale, pour son engagement et son soutien financier qui va permettre d'embaucher des traducteur-rices et des interprètes du territoire pour les surtitrages et l'accueil du public allophone.***

***Bienvenue à toutes les personnes qui assisteront à ces spectacles : ce théâtre public est le vôtre, dans votre langue. ”***

Caroline Guiela Nguyen

***“Faire l’éloge de la traduction n’est pas ignorer qu’elle est domination. C’est célébrer le pluriel des langues et leur égalité. C’est s’opposer à l’inscription de la traduction dans un monde d’échange inégal, c’est se rappeler que la visée du travail même de traduire, de la tâche du traducteur, de son éthique et de sa poétique est de créer de la réciprocité, de la rencontre dans une humanité commune. C’est dire que, contre l’asymétrie coloniale, il est aussi une force décolonisatrice, et que, contre l’économie, il est charité.”***

Souleymane Bachir Diagne, philosophe et membre du Conseil d'Administration du TnS, In : *De langue à langue : L'hospitalité de la traduction* (Albin Michel, 2022)

# Protocole d'accueil des Spectacles dans ta langue

« Des Spectacles dans ta langue », c'est aussi une présence d'accueil multilingue et inclusive assurée par l'équipe des Relations avec les publics du TnS, en étroite collaboration avec nos partenaires : Migrations Santé Alsace et la Faculté des langues de l'Université de Strasbourg.

Ainsi, les soirs de spectacle, l'annonce fera l'objet d'une interprétation simultanée dans les langues du surtitrage. Le mot d'adresse sera également traduit par les interprètes de Migrations Santé Alsace, associés à la médiation lors de plusieurs temps forts de réflexion et de pratiques partagées autour des langues dans le théâtre public.



Université

de Strasbourg

Découvrez les 7 spectacles dans ta langue de la saison 25-26 →

# Des spectacles dans ta langue !

*Andromaque* en dari ? *Valentina* en roumain ou en ukrainien, *Prendre soin* en géorgien ?

Cette saison au TnS — et pour la première fois en France dans un théâtre public — nous testons un nouveau concept imaginé pour les personnes allophones\* : des surtitres dans les langues les plus parlées à Strasbourg et sur le territoire !

Car oui, en tant que théâtre public, mettre la langue de l'autre au cœur du théâtre, dans la salle, c'est notre responsabilité.

L'idée est aussi que cette offre de surtitrage, pensée à Strasbourg pour les spectacles du TnS, soit proposée partout en France et en Europe dans le cadre de leur tournée. Ainsi chaque lieu de la tournée pourra, à son tour, proposer aux publics et communautés de son territoire le spectacle dans leurs langues.

Alors parlez-en autour de vous ! Faites connaître cette nouvelle offre à toutes les personnes qui pourraient être intéressées, des institutions européennes aux communautés de la ville, qu'elles soient à Strasbourg depuis des années ou quelques mois... Et rendez-vous dans les salles du théâtre où bientôt vous suivrez les pièces en albanais, en turc, en arménien, en arabe ou en farsi... ♥

\* Personnes dont la langue maternelle est une langue étrangère dans la communauté où elles se trouvent.

# Les spectacles dans ta langue cette saison

عروض بلغتك هذا الموسم

Spectacole în limba ta în acest sezon

Покази вашою мовою в цьому сезоні

Bu mevsimde senin kendi dilinde gösteriler

Shows in your language this season

نمایش ها به زبان شما در این فصل

Shfaqje në gjuhën e këtij sezoni

## Valentina

de Caroline Guiela Nguyen

- en roumain tous les weekends [les 19, 20, 26 et 27 sept. / 2 et 3 oct.]
- en anglais [les 19 et 20 sept. / 2 et 3 oct.]
- en ukrainien [les 26 et 27 sept.]

## Prendre soin

de Alexander Zeldin

- en arabe [les 10 et 11 oct.]
- en géorgien [les 16 et 17 oct.]
- en anglais tous les weekends [les 10, 11, 16 et 17 oct.]

## Andromaque

de Racine

- en dari [les 5 et 6 déc.]
- en pachto [les 12 et 13 déc.]
- en grec tous les weekends [les 5, 6, 12 et 13 déc.]

## En attendant Oum Kalthoum

de Hatice Özer

- en arabe [les 5, 6 et 7 mars]
- en turc [les 5 et 6 mars]
- en hébreu [le 7 mars]

## KO Brouillard

de Maxence Vandeveld

- en arabe [les 6 et 7 mars]
- en farsi [les 6 et 8 mars]
- en turc [les 7 et 8 mars]

## Piano Man

de Marcus Lindeen

- en anglais [les 11, 12 et 13 mars]

## Dora et Franz, Sauver le jour

de Caroline Arrouas

- en yiddish [le 9 avril]
- en albanais [les 10 et 11 avril]
- en alsacien [les 10 et 11 avril]

« Des spectacles dans ta langue » est proposé en partenariat avec Migrations Santé Alsace et la Faculté des langues de l'Université de Strasbourg.



Un immense merci à la Fondation Crédit Mutuel Alliance Fédérale !

Engagé-es pour l'inclusion, l'accessibilité de la culture et la lutte contre les inégalités, c'est grâce à elleux que ce projet existe. Le mécénat de la fondation permet de financer toutes les traductions des textes par des traducteur·rices professionnel·les du territoire.

Et avec le soutien précieux de la Direction régionale de l'économie, de l'emploi, du travail et des solidarités.

# Valentina

Du 16 sept. au 3 oct. 2025    Salle Gignoux

Un soir, au retour de l'école, Valentina découvre un mot sur la table. Il a été écrit en français par le médecin, pour sa maman roumaine, qui ne parle pas la langue. Il faut traduire. Valentina se tient là, face à sa mère, la vérité imprononçable en bouche : une nouvelle qui pourrait abîmer le cœur et provoquer un incendie dans leurs vies. La vérité, on l'ordonne ou on la retire, on l'espère ou on l'étouffe. Elle est la flamme autour de laquelle gravite la nouvelle création de Caroline Guiela Nguyen, écrite comme un conte pour un public familial à partir de dix ans, au plus près du métier d'interprète professionnel.

[ro] *Într-o seară, întorcându-se de la școală, Valentina găsește un billet pe masă de la doctorul care o tratează pe mama. E un mesaj scris în franceză, o limbă pe care mama ei româncă nu o cunoaște. Doar Valentina poate să i-l traducă. Stă nemișcată în fața mamei, cu un adevăr de nerostit pe buze: o veste care le-ar putea frânge inimile și întoarce viețile pe dos.*


Avec le soutien de la Fondation Crédit Mutuel Alliance Fédérale pour les représentations surtitrées dans ta langue

- ♥ În limba română în fiecare weekend [19, 20, 26 și 27 sept. / 2 și 3 oct.]
- ♥ In English [19 and 20 Sept. / 2 and 3 Oct]
- ♥ Українською мовою [26 та 27 вересня]

[Texte et mise en scène]  
Caroline Guiela Nguyen

[Avec]  
Chloé Catrin, Angelina Iancu et Cara Parvu (en alternance), Loredana Iancu, Paul Guta et Marius Stoian [et les voix de] Iris Baldoureaux-Fredon, Adeline Guillot et Cristina Hurler

[Dramaturgie] Juliette Alexandre [Complicité artistique] Paola Secret [Scénographie] Alice Duchange [Consultation et interprétariat pour le roumain] Natalia Zabrian [Assistanat à la mise en scène] Iris Baldoureaux-Fredon, Amélie Énon [Musique] Teddy Gauliat-Pitois [Son] Quentin Dumay [Lumière] Mathilde Chamoux [Vidéo] Jérémie Scheidler [Cadreur] Aurélien Losser [Costumes] Caroline Guiela Nguyen, Claire Schirck [Maquillage] Émilie Vuez [Stagiaire à l'assistanat à la mise en scène] Noé Canel [Film d'animation] Wanqi Gan [Casting] Lola Diane

Avec l'accompagnement du Centre des Récits  
 **Accompagnement des habitant-es acteur-rices par le service des relations avec les publics**

Le décor est réalisé par les ateliers du TnS.

Le conte *Valentina ou la Vérité* est publié chez Actes Sud.

En partenariat avec France Culture

Durée 1h 20  
Tous les jours à 20 h sauf sam. 20 et sam. 27 à 18 h et ven. 3 à 19 h  
Relâche dim. 21 et dim. 28

« À taaaaaable ! » jeu. 18 à 19 h  
« On se dit tout ! » sam. 27 à 14 h 30



Production  
Spectacle en français et en roumain surtitré



# Prendre soin

Du 7 au 17 oct. 2025    Salle Koltès

Des hommes et des femmes de ménage intérimaires se retrouvent, chaque nuit, dans une boucherie industrielle. Entre les mailles de la précarité, elles et ils déjouent l'aliénation par des actes ordinaires : prendre un café, bavarder, lire des magazines. Le cycle se répète, sans s'écarter du cours normal des choses, jusqu'au point de bascule où ces êtres isolés se rapprochent — trop vite. Avec une sincérité brute et un humour noir, Alexander Zeldin nous raconte les histoires d'une classe invisible dans le premier volet de sa trilogie des *Inégalités*. Montrant la capacité des gens fragilisés par leurs conditions de travail à trouver le bonheur dans une situation extrême, l'auteur et metteur en scène britannique évoque les premiers moments du désir, de l'amitié et de la solidarité.

[ar] يرتاد عمال وعمالات التنظيف المؤقتون كل ليلة محل جزارة صناعية. ووسط ظروفهم المعيشية المتردية، يحاول هؤلاء التغلب على العزلة من خلال القيام بأنشطة عادية: احتساء القهوة، والدردشة، وقراءة المجلات. ويكرر معهم هذا الروتين اليومي دون أي تغيير يذكر، حتى وصل بهم الأمر إلى حدِّ التقارب الشديد فيما بينهم.

[Texte et mise en scène]  
Alexander Zeldin

[Avec]  
Patrick d'Assumção, Nabil Berrehil,  
Charline Paul, Lamyra Regragui,  
Bilal Slimani, Juliette Speck

[Collaboration à la mise en scène]  
Kenza Berrada [Scénographie et costumes]  
Natasha Jenkins [Assistanat aux costumes]  
Gaissiry Sall [Lumière] Marc Williams [Son]  
Josh Grigg [Mouvements] Marcin Rudy

Le décor est réalisé par les ateliers du TnS.

Durée estimée 1h30  
Tous les jours à 20 h sauf sam. 11 à 18 h  
Relâche dim. 12

« À taaaaable ! » jeu. 9 à 19 h  
« On se dit tout ! » ven. 17 à 12h30

Avec le soutien de la Fondation Crédit  
Mutuel Alliance Fédérale pour les  
représentations surtitrées dans ta langue

باللغة العربية  
[10 و 11 أكتوبر]

ქართულად  
[16 და 17 ოქტომბერი]

In English every weekend  
[10, 11, 16 and 17 Oct]



Création au TnS Coproduction



# Andromaque

Du 3 au 18 déc. 2025 Salle Koltès

Oreste aime Hermione qui aime Pyrrhus qui aime Andromaque qui aime Hector... qui est mort, tué pendant la Guerre de Troie. Liés par cette chaîne d'amours impossibles, c'est sur le sang que marchent les personnages dans cette création de Stéphane Braunschweig qui met en scène Racine pour la troisième fois, avec le constant souci d'articuler aux affects le contexte historico-mythologique. Comment se relever de la déflagration que constitue la Guerre de Troie? La victoire peut-elle vraiment être assurée par l'élimination totale de celui que les vainqueurs désignent comme ennemi? Comment se protéger d'un futur de vengeance et du ressentiment transmis d'une génération à l'autre? Sur une inquiétante ligne de crête, *Andromaque* n'interroge pas moins que la possibilité même de la paix.

[el] Ο Ορέστης αγαπά την Ερμιόνη που αγαπά τον Πύρρο που αγαπά την Ανδρομάχη που αγαπά τον Έκτορα... ο οποίος είναι νεκρός, σκοτώθηκε στον Τρωικό Πόλεμο. Οι χαρακτήρες που είναι δεμένοι σε μια αλυσίδα από ανεκπλήρωτους έρωτες περπατούν πάνω στο αίμα σε παραγωγή του Stéphane Braunschweig ο οποίος σκηνοθετεί για τρίτη φορά τον Ρεκίνα, στη προσπάθεια του να συνδέσει επιμελώς το ιστορικό-μυθολογικό πλαίσιο με έντονα συναισθήματα.

[Texte]  
Jean Racine

[Mise en scène et scénographie]  
Stéphane Braunschweig

[Avec]  
Jean-Baptiste Anoumon, Bénédicte Cerutti, Thomas Condemine, Alexandre Pallu, Chloé Rejon, Anne-Laure Tondou, Jean-Philippe Vidal, Clémentine Vignais

[Collaboration artistique] Anne-Françoise Benhamou [Collaboration à la scénographie] Alexandre de Dardel [Costumes] Thibault Vancraenenbroeck [Lumière] Marion Hewlett [Son] Xavier Jacquot [Coiffures et maquillage] Émilie Vuez [Assistanat à la mise en scène] Aurélien Degrez [Régie générale et plateau] Florentin Six [Régie lumière] Romain Portolan [Régie son] Adrien Michel

Durée 1h 55  
Tous les jours à 20 h sauf sam. 6 et sam. 13 à 18 h  
Relâche dim. 7 et dim. 14

« À taaaable! » jeu. 11 à 19 h  
« On se dit tout! » sam. 13 à 14 h

Avec le soutien de la Fondation Crédit Mutuel Alliance Fédérale pour les représentations surtitrées dans ta langue

♥ به زبان دری  
[5 و 6 دسمبر]

♥ به افغانی پښتو  
[۱۲ دسمبر و ۱۳]

♥ στα ελληνικά κάθε Σαββατοκύριακο  
[5, 6, 12 και 13 Δεκεμβρίου]



# En attendant Oum Kalthoum

Du 3 au 7 mars 2026    Salle Koltès

En 1967, Oum Kalthoum donne un concert mythique dans la salle de l'Olympia à Paris. Symbole patriotique et icône du monde arabe, celle qui fut surnommée « La Quatrième pyramide d'Égypte », « La Voix des Arabes » ou tout simplement « La Dame », a été plus qu'une cantatrice de légende. Après *Le Chant du père*, Hatice Özer ouvre notre écoute en explorant une piste nouvelle : celle des émotions produites par la voix d'Oum Kalthoum qui, chanson après chanson, a bouleversé le paysage intime de son auditoire. Cris, interjections, évanouissements ! En partant de la chanson *الف ليله وليله* « Alif Leila wa Leil » (Mille et une nuits), un morceau de bravoure qui dure entre trente minutes et une heure et demie, il s'agit moins d'assister à l'histoire d'un récital que de revivre, au présent, une expérience singulière de l'attente — de celles qui précédaient l'extase collective.

[ar] في عام 1967، أحييت أم كلثوم حفلاً موسيقياً أسطورياً في مسرح الأولمبيا في باريس. كانت المرأة التي لفتت بـ"الهرم الرابع في مصر" أيقونة العالم العربي، فلم تكن مجرد مطربة أسطورية. تستكشف خديجة أوزير المشاعر التي أنتجها صوت أم كلثوم الذي هز المشهد الحميمي لجمهورها أغنية تلو الأخرى.

[Texte et mise en scène]  
Hatice Özer

[Composition et direction musicale]  
Antonin-Tri Hoang

[Avec]  
Neuf interprètes musicien·nes et  
acteur·rices (distribution en cours)

[Lumière] César Godefroy [Scénographie]  
Claire Schirck [Costumes] Pauline Kieffer  
[Regard artistique] Paola Secret [Assistanat  
à la mise en scène] Sarah Cohen

Le décor et les costumes sont réalisés par  
les ateliers du TnS.

Avec l'accompagnement du Centre des Récits

**TnS Récits**

Accompagnement des habitant·es acteur·rices  
par le service des relations avec les publics

Durée estimée 1h30  
Les mar. 3 et mer. 4 à 19h, les jeu. 5 et  
ven. 6 à 21h, le sam. 7 à 17h

Avec le soutien de la Fondation Crédit Mutuel  
Alliance Fédérale pour les représentations  
surtitrées dans ta langue

- ♥ باللغة العربية  
[5 و 6 و 7 مارس]
- ♥ Türkçe olarak  
[5 ve 6 Mart]
- ♥ אין העברעאיש  
[7 טן מערץ]



Création au TnS Production  
Spectacle en arabe et en français

TnS Galas



# KO Brouillard

Du 4 au 12 mars 2026 Espace Grüber Hall

Loin d'être posée comme un ornement figé, l'expérience du beau est vécue comme un choc, un frémissement esthétique, intime et partagé. La création ne peut alors plus se réduire à un pré carré et elle devient, au contraire, le champ élargi de tous les possibles. C'est à la suite de ces intuitions fortes explorées collectivement dans *Lucarne Année #1* que Maxence Vandavelde, musicien, acteur et metteur en scène, prolonge pour les Galas 2026 du TnS le geste qu'il a initié dans la première édition. De nouveau, il réunit sur le plateau des habitant-es créateur-rices, révélant leur puissance artistique dans un souci constant d'égalité. La quête entamée avec la Troupe Ouest se poursuit donc dans un nouveau volet.

[fa] بهجای آنکه تجربه زیبایی همچون زینتی ثابت و بیجان عرضه شود، بهصورت یک شوک تجربه می‌شود.  
ماکسانس واندولولد برای گالاهای ۲۰۲۶ حرکتی را که در نخستین دوره آغاز کرده بود ادامه می‌دهد؛ با گرد هم آوردن ساکنان با پیشینه‌های گوناگون از سراسر استراسبورگ بر صحنه، و با دغدغهای مداوم نسبت به برابری.

[Texte et mise en scène]  
Maxence Vandavelde

[De et avec]  
Les habitant-es acteur-rices de la Troupe Ouest (distribution en cours)

[Musique]  
Maria Laurent

[Scénographie et costumes] Alice Duchange  
[Assistanat à la scénographie et construction] Lino Pourquoié [Lumière] Nicolas Joubert  
[Son] Julien Feryn

Le décor et les costumes sont réalisés par les ateliers du TnS.

Avec l'accompagnement du Centre des Récits

**TnS Récits**

Accompagnement des habitant-es acteur-rices par le service des relations avec les publics

Durée estimée 1h30  
Tous les jours à 21h sauf sam. 7 et dim. 8 à 19h  
Relâche lun. 9

Avec le soutien de la Fondation Crédit Mutuel  
Alliance Fédérale pour les représentations surtitrées dans ta langue

♥ باللغة العربية  
[6 و 7 مارس]

♥ به فارسی  
[6 و 8 مارس]

♥ Türkçe olarak  
[7 ve 8 Mart]





Marcus Lindeen conçu avec Marianne Ségol

# Piano Man

Du 5 au 13 mars 2026 Salle Gignoux

7 avril 2005. Un homme, en costume de gala, est retrouvé trempé jusqu'aux os, errant près d'une plage du Kent, en Angleterre, l'air hagard. Il semble avoir perdu la mémoire. Suivent quatre mois de mutisme et de mystère. Qui est-il ? Un criminel en fuite ? Un homme réellement amnésique ? Transféré à l'hôpital, il aurait réalisé le croquis d'un piano et joué de l'instrument avec une virtuosité qui stupéfie le personnel. Sa photo circule largement dans les médias. Mais quand l'homme, surnommé « Piano Man », commence à parler, c'est une toute autre histoire qu'il raconte. Marcus Lindeen, cinéaste et metteur en scène suédois, révèle ainsi, sous les vernis du mythe, la vérité complexe d'une personne.

[ru] 7 апреля 2005 год. Промокший до нитки мужчина в смокинге бродил с отрешенным взглядом по пляжу английского графства Кент. Казалось, он потерял память. Четыре месяца длилось таинственное молчание. Кто он? Преступник в бегах? Или действительно человек, страдающий амнезией? Его доставляют в больницу, где он якобы нарисовал пианино и сыграл на нём с такой виртуозностью, что поразил весь персонал.

[Texte et mise en scène]  
Marcus Lindeen

[Dramaturgie, traduction et  
collaboration artistique]  
Marianne Ségol

[Avec]  
4 acteur·rices (distribution en cours)

[Scénographie] Héliène Jourdan [Lumière]  
Diane Guérin [Musique] Hans Appelqvist  
[Son] Nicolas Brusq [Casting] Lola Diane

Le décor et les costumes sont réalisés par  
les ateliers du TnS.

Avec l'accompagnement du Centre des Récits



Accompagnement des habitant·es acteur·rices  
par le service des relations avec les publics

Durée estimée 1h30  
Tous les jours à 19h sauf sam. 7 et dim. 8  
à 14h30  
Relâche lun. 9

Avec le soutien de la Fondation Crédit Mutuel  
Alliance Fédérale pour les représentations  
surtitrées dans ta langue

♥ In English  
[on 11, 12 and 13 March]



production

VERY MAN

Queer

MEMORY

## SILENT STRANGER

protection

protection

SOMMEIL

Caroline Arrouas

# Dora et Franz, Sauver le jour

Du 30 mars au 11 avril 2026   Espace Grüber   Hall

Juillet 1923. Franz Kafka rencontre Dora Diamant sur les bords de la mer Baltique. Ils tombent amoureux. La rencontre avec cette Berlinoise d'adoption, qui avait fui les traditions orthodoxes de sa petite ville natale de Pologne, déclenche ce qu'il appellera son acte le plus fou : déjà très malade, Kafka suit son aimée à Berlin au lieu de passer sa vie de sanatorium en sanatorium. Le spectacle épouse donc cette pulsion de vie. Il croise l'événement de la demande en mariage de Franz Kafka à Dora Diamant, quelques semaines seulement avant sa mort, avec la musique klezmer — autrefois pratiquée dans les festivités des communautés juives en Europe de l'Est et dont une des vocations profondes consiste à faire vibrer son auditoire. Caroline Arrouas, actrice et metteuse en scène, nous enjoint à célébrer ce mariage qui n'a pas eu lieu. Nous sommes tous et toutes conviés à cette noce, une fête où les invité-es côtoient joyeusement les fantômes.

[yi]   Iuli 1923. Franz Kafka treft Dora Dymant oyfn breg funem baltischn yam. Zey farlibn zikh. Di bagegenish mit der jungen berlinerin, vos iz antlofn fun di ortodoksishe traditsies fun ir kleynem heymshot in poyln, hot aroysgerufn vos Kafka nent zayne meshugeste zakh: shoyrn zeyer krank, folgt Kafka zayner gelibtn. Caroline Arrouas ladt unz eyn tsu feyern a khosn vos keynmol iz geven.

[Conception et mise en scène] Caroline Arrouas
[Textes] Franz Kafka, Dora Diamant, Caroline Arrouas
[Avec] Caroline Arrouas, Jonas Marmy
[Scénographie et costumes] Clémence Delille [Son] Samuel Favart-Mikcha [Lumière] Germain Fourvel [Dramaturgie] Adèle Chaniolleau
Durée estimée 1h10 Tous les jours à 20h sauf sam. 11 à 18h Relâche les ven. 3, sam. 4 et dim. 5
« À taaaable! » mer. 1 <sup>er</sup> à 19h « On se dit tout! » ven. 10 à 12h30

Avec le soutien de la Fondation Crédit Mutuel Alliance Fédérale pour les représentations surtitrées dans ta langue

- ♥ Oyf yiddish [9ter afri]
- ♥ Në shqip [10 dhe 11 prill]
- ♥ In Elsässisch [die 10 un 11 April]



Création au TnS Coproduction  
Spectacle en français et en yiddish



  
**Théâtre national  
de Strasbourg**

---

1 avenue de la Marseillaise  
67005 Strasbourg Cedex  
+33 (0)3 88 24 88 00  
[accueil@tns.fr](mailto:accueil@tns.fr)